

41998A0123(01)

23.1.1998

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

C 24/2

KONVENZJONI

magħmula fuq il-bażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea, fuq assistenza reċiproka u kooperazzjoni bejn l-amministrazzjonijiet doganali

IL-PARTIJIET KONTRAENTI GHOLJA għal din il-Konvenzjoni, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea,

WAQT LI JIRREFERU għall-Att tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea tat-18 ta' Diċembru 1997,

WAQT LI JFAKKRU l-bżonn li jissahhu r-rabtiet li hemm fil-Konvenzjoni dwar l-assistenza reċiproka bejn l-amministrazzjonijiet doganali, iffirmata f'Ruma fis-7 ta' Settembru 1967,

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-amministrazzjonijiet doganali huma responsabbli mit-territorju doganali tal-Komunità u, b'mod partikolari fil-punti tad-dhul fiha u tal-hruġ minnha, għall-prevenzjoni, l-investigazzjoni u t-trażżin ta' reati mhux biss kontra r-regoli tal-Komunità, iżda wkoll kontra l-ligijiet nazzjonali, b'mod partikolari l-każijiet koperti bl-Artikoli 36 u 223 tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li l-iżvilupp li dejjem qed jikber fit-traffiku illeċitu ta' kull tip qed jikkawza theddida serja għas-saħha, għall-moralità u għas-sigurtà pubblika

WAQT LI JIKKUNSIDRAW li forom partikolari ta' kooperazzjoni li jinvolvu azzjonijiet ta' qsim tal-konfini għall-prevenzjoni, l-investigazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' ċertu ksur kemm tal-leġiżlazzjoni nazzjonali ta' l-Istati Membri kif ukoll tar-regoli doganali tal-Komunità għandhom ikunu rregolati, u li dawn l-azzjonijiet ta' qsim tal-konfini għandhom dejjem isiru f'konformità mal-prinċipji tal-legalità (li jikkonformaw mal-ligi rilevanti applikabbli fl-Istati Membri rikjesti u mad-Direttivi ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat Membru), is-sussidjarjetà (dawk l-azzjonijiet li għandhom jitwettqu biss jekk ikun ċar li azzjonijiet inqas sinifikattivi ohra ma jkunux xierqa) u l-proporzjonalità (l-iskala u t-tul ta' żmien ta' l-azzjoni li għandha tiġi ddeterminata fid-dawl ta' kemm ikun serju l-preżunt ksur tal-ligi),

KONVINTI li huwa meħtieġ li tissahhah il-kooperazzjoni bejn l-amministrazzjonijiet doganali, billi jkunu stabbiliti proċeduri li permezz tagħhom l-amministrazzjonijiet doganali jkunu jistgħu jaġixxu flimkien u jpartu data li tikkonċerna attivitajiet ta' traffikar illeċitu,

WAQT LI JŻOMMU F'MOHHOM li l-amministrazzjonijiet doganali fil-hidma tagħhom ta' kuljum għandhom jimplementaw id-dispożizzjonijiet kemm tal-Komunità kif ukoll dawk nazzjonali, u li bhala konsegwenza hemm il-htieġa ovvja li jkun żgurat li d-dispożizzjonijiet ta' l-assistenza reċiproka u l-kooperazzjoni fiż-żewġ setturi tevolvi kemm jista' jkun b'mod paralleli,

QABLU MA' DAWN ID-DISPOŻIZZJONIJET LI ĠEJJIN:

TITOLU I

DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI

Artikolu 1

L-iskop

1. Mingħajr preġudizzju għall-kompetenzi tal-Komunità, l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea għandhom jipprovdu lil xulxin b'assistenza reċiproka u għandhom jikkoperaw bejniethom permezz ta' l-amministrazzjonijiet doganali tagħhom, halli:

— jipprevjenu u jidentifikaw il-ksur tad-dispożizzjonijiet doganali nazzjonali,

u

— jixlu u jikkastigaw lil dawk li jkunu kisoru d-dispożizzjonijiet doganali tal-Komunità u dawk nazzjonali.

2. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 3, din il-Konvenzjoni m'għandhiex taffettwa d-dispożizzjonijiet applikabbli dwar l-assistenza reċiproka f'materji kriminali bejn l-awtoritajiet gudizzjarji, dispożizzjonijiet aktar vantaġġużi fi ftehim bilaterali jew multilaterali bejn l-Istati Membri li jirregolaw il-kooperazzjoni kif hemm ipprovdut għaliha fil-paragrafu 1 bejn l-awtoritajiet doganali jew awtoritajiet kompetenti ohra ta' l-Istati Membri, jew arrangamenti fl-istess qasam li dwaru kien hemm ftehim fuq il-bażi ta' leġiżlazzjoni uniformi jew ta' sistema speċjali li tiprovdhi għall-applikazzjoni reċiproka ta' miżuri ta' assistenza reċiproka.

Artikolu 2

Is-setgħat

L-amministrazzjonijiet doganali għandhom japplikaw din il-Konvenzjoni fil-limiti tas-setgħat mogħtija lilhom taht id-dispożizzjonijiet nazzjonali. Xejn f'din il-Konvenzjoni ma jista' jkun interpretat li qed jaffettwa s-setgħat mogħtija lill-amministrazzjonijiet doganali taht id-dispożizzjonijiet nazzjonali fi hdan it-tifsira ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 3

Ir-relazzjoni ta' assistenza reċiproka pprovduta mill-awtoritajiet ġudizzjarji

1. Din il-Konvenzjoni tkopri assistenza reċiproka u kooperazzjoni fil-qafas ta' l-investigazzjonijiet kriminali li jikkonċernaw il-ksur tad-dispożizzjonijiet doganali nazzjonali u tal-Komunità, li dwarhom l-awtorità applikanti għandha ġurisdiżjoni fuq il-bażi tad-dispożizzjonijiet nazzjonali ta' l-Istat Membru relevanti.

2. Fejn issir investigazzjoni kriminali minn jew taht id-direzzjoni ta' awtorità ġudizzjarja, dik l-awtorità għandha tiddetermina jekk talbiet għal assistenza reċiproka jew għal kooperazzjoni konnessa magħha għandhomx jingħataw fuq il-bażi tad-dispożizzjonijiet applikabbli dwar l-assistenza reċiproka f'materji kriminali jew inkella fuq il-bażi ta' din il-Konvenzjoni.

Artikolu 4

Id-definizzjonijiet

Għall-għanijiet ta' din il-Konvenzjoni, dawn id-definizzjonijiet li ġejjin għandhom japplikaw:

1. "id-dispożizzjonijiet doganali nazzjonali": il-liġijiet, ir-regoli u d-dispożizzjonijiet amministrattivi kollha ta' Stat Membru li l-applikazzjoni tiegħu tkun kompletament jew parzjalment fil-ġurisdiżjoni ta' l-amministrazzjoni doganali ta' l-Istat Membru dwar:
 - it-traffiku fil-qsim tal-konfini ta' oġġetti li huma suġġetti għal projbizzjoni, restrizzjonijiet jew kontrolli, b'mod partikolari skond l-Artikoli 36 u 223 tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,
 - taxxa tas-sisa mhux-armonizzata;
2. "id-dispożizzjonijiet doganali tal-Komunità":
 - il-ġabra ta' dispożizzjonijiet tal-Komunità u dispożizzjonijiet ta' implimentazzjoni assoċjati magħhom li jirregolaw l-importazzjoni, l-esportazzjoni, it-transitu u l-preżenza ta' oġġetti nnegozjati bejn l-Istati Membri u pajjiżi terzi, u bejn l-Istati Membri fil-każ ta' oġġetti li m'għandhomx status tal-Komunità fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 9(2) tat-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, jew inkella oġġetti li huma suġġetti għal kontrolli jew investigazzjonijiet oħra sabiex ikun stabbilit l-istatus tagħhom tal-Komunità,
 - il-ġabra ta' dispożizzjonijiet adottati fuq livell tal-Komunità taht il-politika agrikola komuni u d-dispożizzjonijiet speċifiċi adottati dwar oġġetti li jirriżultaw mill-ipproċessar tal-prodotti agrikoli,
 - il-ġabra ta' dispożizzjonijiet adottati fuq livell tal-Komunità biex ikun hemm taxxa tas-sisa armonizzata kif ukoll taxxa fuq il-valur miżjud fuq l-importazzjonijiet, flimkien mad-dispożizzjonijiet nazzjonali li jimplementawhom;
3. "ksur ta' liġi": atti li jkunu f'kunflitt mad-dispożizzjonijiet doganali nazzjonali jew tal-Komunità, li jinkludu, *inter alia*:
 - il-partecipazzjoni, jew attentati biex jitwettaq, dan il-ksur tar-regolamenti,
 - il-partecipazzjoni f'organizzazzjoni kriminali li tikkommetti dan il-ksur ta' liġi,
 - il-ħasil ta' flus li jkun ġej mill-ksur tal-liġi riferut f'dan il-paragrafu;
4. "Assistenza reċiproka": l-ghoti ta' assistenza bejn l-amministrazzjonijiet doganali kif hemm ipprovdut għaliha f'din il-Konvenzjoni;
5. "l-awtorità applikanti": l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru li tagħmel talba għal assistenza;
6. "l-awtorità mitluba": l-awtorità kompetenti ta' l-Istat Membru li tkun saritilha talba għal assistenza;
7. "l-amministrazzjonijiet doganali": l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri kif ukoll awtoritajiet oħra li jkollhom il-ġurisdiżjoni li jimplementaw id-dispożizzjonijiet ta' din il-Konvenzjoni;
8. "id-data personali": l-informazzjoni kollha relatata ma' persuna naturali identifikata jew indifikabbli; persuna tkun ikkunsidrata bhala wahda identifikabbli jekk hu jew hi jkunu jistgħu jiġu identifikati direttament jew inkella indirettament, *inter alia* permezz ta' numru ta' identifikazzjoni jew ta' element speċifiku wiehed jew aktar li jkunu karatteristiċi ta' l-identità fiżika, fiżjoloġika, psikoloġika, ekonomika, kulturali, u soċjali tiegħu jew tagħha;
9. "il-kooperazzjoni fil-qsim tal-konfini": il-kooperazzjoni bejn l-amministrazzjonijiet doganali fil-konfini ta' kull Stat Membru.

Artikolu 5

Unitajiet ċentrali ta' koordinazzjoni

1. L-Istati Membri għandhom jaħtru fl-awtoritajiet doganali tagħhom unità ċentrali (unità ta' koordinazzjoni). Din għandha tkun responsabbli biex tirċievi l-applikazzjonijiet kollha għal assistenza reċiproka taht din il-Konvenzjoni u biex tikkordina l-assistenza reċiproka, mingħajr preġudizzju għall-paragrafu 2. L-unità għandha tkun ukoll responsabbli għall-kooperazzjoni ma' awtoritajiet oħra li jkunu involuti f'mizura ta' assistenza taht din il-Konvenzjoni. L-unitajiet ta' koordinazzjoni ta' l-Istati Membri għandhom iżommu l-kuntatt dirett neċessarju ma' xulxin, b'mod partikolari fil-każijiet koperti bit-Titolu IV.

2. L-attività ta' l-unitajiet ċentrali ta' koordinazzjoni ma għandhiex teskludi, b'mod partikolari f'każ ta' emerġenza, il-kooperazzjoni diretta bejn servizzi oħra ta' l-awtoritajiet doganali ta' l-Istati Membri. Għal raġunijiet ta' effiċjenza u konsistenza, l-unitajiet ċentrali ta' koordinazzjoni għandhom ikunu infurmati dwar kull azzjoni li tkun tinvolvi din il-kooperazzjoni diretta.

3. Jekk l-awtorità doganali ma tkunx, jew ma tkunx kompletament, kompetenti biex tipproċessa talba, l-unità ċentrali ta' koordinazzjoni għandha tgħaddi t-talba lill-awtorità nazzjonali kompetenti u tinforma lill-awtorità applikanti li din għamlet hekk tassew.

4. Jekk għal raġunijiet legali jew sostantivi ma jkunx possibbli li tintlaqa' t-talba, l-unità ta' koordinazzjoni għandha tibgħat lura t-talba lill-awtorità applikanti bi spjegazzjoni dwar ir-raġuni għaliex it-talba ma setgħetx tkun ipproċessata.

Artikolu 6

Artikolu uffiċjali ta' koordinazzjoni

1. L-Istati Membri jistgħu jagħmlu ftehim bejniethom dwar it-tibdil ta' uffiċjali ta' koordinazzjoni għal perjodi limitati jew mhux limitati, u fuq kondizzjonijiet li dwarhom ikun hemm qbil reċiproku.

2. L-uffiċjali ta' koordinazzjoni m'għandu jkollhom l-ebda setgħat ta' intervent fil-pajjiż li jospitahom.

3. Biex jippromwovu l-kooperazzjoni bejn l-amministrazzjonijiet doganali ta' l-Istati Membri, l-uffiċjali ta' koordinazzjoni jistgħu, bi ftehim ma' jew fuq it-talba ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri, ikollhom dawn id-dmirijiet li ġejjin:

- (a) jippromwovu u jgħaġġlu l-iskambju ta' informazzjoni bejn l-Istati Membri;
- (b) jipprovdu assistenza f'investigazzjonijiet li jkunu relatati ma' l-Istat Membru tagħhom stess jew ma' l-Istat Membru li huma jkunu qed jirrapprezentaw;
- (c) jipprovdu appoġġ billi jittrattaw talbiet għal assistenza;

(d) jagħtu parir u jgħinu lill-pajjiż li qed jospita fil-preparazzjoni u t-twettiq ta' operazzjonijiet tal-qsim tal-konfini;

(e) dmirijiet oħra li l-Istati Membri jistgħu jaqblu bejniethom dwarhom.

4. L-Istati Membri jistgħu jaqblu bilateralment jew multilateralment dwar it-termini ta' referenza u l-lokazzjoni ta' l-uffiċjali ta' koordinazzjoni. L-uffiċjali ta' koordinazzjoni jistgħu wkoll jirrappezentaw l-interessi ta' Stat Membru wiehed jew aktar.

Artikolu 7

Artikolu l-obbligazzjoni biex tiġi ppruvata l-identità

Sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor f'din il-Konvenzjoni, l-uffiċjali ta' l-awtorità applikanti li jkunu preżenti fi Stat Membru ieħor biex jeżerċitaw id-drittijiet stabbiliti f'din il-Konvenzjoni għandhom dejjem ikunu f'pożizzjoni li jipproduċu awtorizzazzjoni bil-miktub li tiddikjara l-identità tagħhom u l-funzjonijiet uffiċjali tagħhom.

TITOLU II

ASSISTENZA META TINTALAB

Artikolu 8

Il-principji

1. Biex tipprovdi l-assistenza meħtieġa taht dan it-Titolu, l-awtorità mitluba jew l-awtorità kompetenti li hi tkun indirzzat għandha tipproċedi daqs li kieku din kienet qed tagħxi f'isimha stess jew inkella fuq it-talba ta' awtorità oħra fl-Istat Membru tagħha stess. Waqt li tagħmel hekk hi għandha tiddisponi mis-setgħat legali kollha li huma disponibbli fi hdan il-qafas tal-liġi nazzjonali tagħha biex tirrispondi għat-talba.

2. L-awtorità mitluba għandha testendi din l-assistenza għaċ-ċirkustanzi kollha tal-ksur tal-liġi li jkollhom kull relevanza ċara fuq is-sugġett tat-talba għall-assistenza, mingħajr ma din tkun teħtieġ talba addizzjonali oħra. F'każ ta' dubju, l-awtorità mitluba għandha l-ewwel tikkuntatta lill-awtorità applikanti.

Artikolu 9

Il-forma u l-kontenut tat-talba għal assistenza

1. It-talbiet għall-assistenza għandhom dejjem isiru bil-miktub. Id-dokumenti meħtieġa għat-twettiq ta' dawn it-talbiet għandhom ikunu mehmuża mat-talba.

2. Talbiet skond il-paragrafu 1 għandhom jinkludu l-informazzjoni li ġejja:

- (a) l-awtorità applikanti li qed tagħmel it-talba;
- (b) il-mizura mitluba;
- (ċ) l-iskop u r-raġuni għat-talba;
- (d) il-liġijiet, ir-regoli u d-dispożizzjonijiet legali l-oħra involuti;
- (e) indikazzjonijiet kemm jista' jkun preċiżi u komprensivi fuq il-persuni naturali jew legali li huma l-mira ta' l-investigazzjonijiet;
- (f) taqsira tal-fatti rilevanti, ħlief fil-każijiet li hemm ipprovdut għalihom fl-Artikolu 13.

3. It-talbiet għandhom jintbagħtu f'lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru ta' l-awtorità mitluba jew f'lingwa oħra aċċettabbli għal din l-awtorità.

4. Meta jkunu meħtieġa minhabba l-urġenza tas-sitwazzjoni, talbiet orali għandhom ikunu aċċettati, iżda għandhom ikunu kkonfermati bil-miktub kemm jista' jkun malajr.

5. Jekk talba ma tkunx tilhaq il-kriterji formali, l-awtorità mitluba tista' tagħmel talba biex din tkun ikkoreġuta jew ikkometata; sadanittant ikunu jistgħu jinbdew il-mizuri meħtieġa biex jikkonformaw mat-talba.

6. L-awtorità mitluba għandha taqbel li tapplika proċedura partikolari bħala risposta għal talba, sakemm il-proċedura ma tkunx f'kunflitt mad-dispożizzjonijiet legali u amministrattivi ta' l-Istat Membru mitlub.

Artikolu 10

Talbiet għal informazzjoni

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha tgħaddi lil din l-informazzjoni kollha li tista' tgħinna biex tipprevjeni, tidentifika u tixli persuni bi ksur tar-regolamenti.

2. L-informazzjoni mgħoddija għandha tkun akkumpanjata minn rapporti u dokumenti oħra, jew kopji jew estratti awtentikati ta' l-istess, li fuqhom tkun ibbażata dik l-informazzjoni, u li jkunu fil-pussess ta' l-awtorità mitluba jew li kienu prodotti jew miksuba biex titwettaq it-talba għall-informazzjoni.

3. Bi ftehim bejn l-awtorità applikanti u l-awtorità mitluba, uffiċjali li huma awtorizzati mill-awtorità applikanti jistgħu, suġġett għal struzzjonijiet dettaljati mingħand l-awtorità mitluba, jiksibu informazzjoni skond il-paragrafu 1 mill-uffiċċji ta' l-Istat Membru mitlub. Din għandha tgħodd għall-informazzjoni kollha li tkun ġeġja mid-dokumentazzjoni li jkollhom aċċess għaliha l-impjegati ta' dawk l-uffiċċji. Dawk l-uffiċċjali għandhom ikunu awtorizzati biex jiehdu kopji tad-dokumentazzjoni msemmija.

Artikolu 11

It-talbiet għal sorveljanza

Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha kemm jista' jkun possibbli żżomm sorveljanza speċjali, jew tagħmel arrangament sabiex tinzamm sorveljanza speċjali, fuq persuni fejn ikun hemm bażi serja fuq xiex wiehed jissuspetta li kisru d-dispożizzjonijiet doganali nazzjonali jew tal-Komunità, jew li dawn ikkomettew jew wettqu għemil preparatorju bil-ghan li jitwettaq dan il-ksur. Fuq it-talba tal-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha żżomm sorveljanza speċjali wkoll fuq postijiet, mezzi ta' trasport u oġġetti marbuta ma' attivitajiet li jistgħu jkunu qed jiksru d-dispożizzjonijiet doganali msemmija aktar 'il fuq.

Artikolu 12

It-talbiet għal inkjesti

1. L-awtorità mitluba għandha, fuq it-talba tal-awtorità applikanti, twettaq jew tagħmel arrangament biex jitwettqu, inkjesti xierqa li jikkonċernaw operazzjonijiet li jikkostitwixxu, jew li jidhru lill-awtorità applikanti li jikkostitwixxu, ksur tar-regolamenti.

L-awtorità mitluba għandha tikkomunika r-riżultati ta' dawn l-inkjesti lill-awtorità applikanti. L-Artikolu 10(2) għand jkun iġġodod *mutatis mutandis*.

2. Bi ftehim bejn l-awtorità applikanti u l-awtorità mitluba, uffiċjali mahtura mill-awtorità applikanti jistgħu jkunu preżenti waqt l-inkjesti riferuti fil-paragrafu 1. L-inkjesti għandhom isiru dejjem mill-uffiċċjali ta' l-awtorità mitluba. L-uffiċċjali ta' l-awtorità applikanti ma jistgħux, fuq l-inizjattiva tagħhom stess, jassumu s-setgħat mogħtija lill-uffiċċjali ta' l-awtorità mitluba. Huma għandhom, madanakollu, ikollhom aċċess għall-istess bini u għall-istess dokumenti bħal dawn ta' l-aħhar, permezz ta' l-intermedjarju tagħhom u għall-ghan waħdieni li għalih tkun qed issir l-inkjesta.

Artikolu 13

In-notifika

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba għandha, skond ir-regoli nazzjonali ta' l-Istat Membru li fih din tkun ibbażata, tavza lill-indirizzat jew tirraġa biex ikun innotifikat bl-istrumenti jew id-deċiżjonijiet kollha li jemanaw mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru li fih tkun ibbażata l-awtorità applikanti u li jkunu jikkonċernaw l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni.

2. It-talbiet għal notifika, li jsemmu s-suġġett ta' l-istrument jew id-deċiżjoni li għandhom ikunu nnotifikati, għandhom ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni fil-lingwa uffiċjali jew fil-lingwa uffiċjali ta' l-Istat Membru li fih l-awtorità mitluba tkun ibbażata,

mingħajr preġudizzju għad-dritt ta' dan ta' l-aħħar biex ikun jista' jirrinunzja għal din it-traduzzjoni.

Artikolu 14

L-użu bhala xhieda

Is-sejbiet, iċ-ċertifikati, l-informazzjoni, id-dokumenti, il-kopji awtentikati u karti ohra miksuba skond il-liġi nazzjonali minn uffiċjali ta' l-awtorità mitluba u mibghuta lill-awtorità applikanti fil-każijiet ta' assistenza li hemm ipprovdut għalihom fl-Artikoli 10 sa 12 jistgħu jintużaw bhala xhieda skond il-liġi nazzjonali mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru fejn l-awtorità applikanti tkun ibbażata.

TITOLU III

ASSISTENZA SPONTANJA

Artikolu 15

Il-prinċipju

L-awtoritajiet kompetenti ta' kull Stat Membru għandhom, kif stabbilit fl-Artikoli 16 u 17, u sugġett għal kull limitazzjoni imposta bil-liġi nazzjonali, jipprovdu għajna lill-awtoritajiet kompetenti ta' Stati Membri ohra mingħajr ma jkun hemm talba minn qabel.

Artikolu 16

Is-sorveljanza

Fejn jaqdu l-prevenzjoni, l-identifikazzjoni u l-prosekuzzjoni ta' ksur ta' regolamenti fi Stat Membru iehor, l-awtoritajiet kompetenti ta' kull Stat Membru għandhom:

- (a) iżommu kemm jista' jkun, jew jorganizzaw biex tinzamm, is-sorveljanza speċjali deskritta fl-Artikolu 11;
- (b) jikkomunikaw lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri l-ohra kkonċernati l-informazzjoni kollha li jkollhom fil-pussess tagħhom u, b'mod partikolari, rapporti u dokumenti ohra jew kopji awtentikati jew estratti ta' dawn, li jkkonċernaw operazzjonijiet marbuta ma' ksur tar-regolamenti ppjanat jew imwettaq.

Artikolu 17

L-informazzjoni spontanja

L-awtoritajiet kompetenti ta' kull Stat Membru għandhom jibagħtu minnufih lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istati Membri

l-ohra kkonċernati l-informazzjoni relevanti kollha li tikkonċerna l-ksur tar-regolamenti ppjanat jew imwettaq u, b'mod partikolari, informazzjoni li tikkonċerna l-oġġetti involuti u metodi u mezzi godda ta' kif jitwettaq dan il-ksur tar-regolamenti.

Artikolu 18

L-użu tax-xhieda

Rapporti ta' sorveljanza u informazzjoni miksuba minn uffiċjali ta' Stat Membru wiehed u mghoddija lil Stat Membru iehor matul il-kors ta' l-assistenza spontanja li hemm ipprovdut għaliha fl-Artikoli 15 sa 17, tista' tintuża skond il-liġi nazzjonali bhala xhieda mill-korpi kompetenti ta' l-Istat Membru li qed jirċievi l-informazzjoni.

TITOLU IV

FOROM SPEĊJALI TA' KOOPERAZZJONI

Artikolu 19

Il-prinċipji

1. L-amministrazzjonijiet doganali għandhom jaħdmu f'kooperazzjoni bejn il-konfini skond dan it-Titolu. Huma għandhom jipprovdu lil xulxin bl-assistenza neċessarja f'termini ta' impjegati u appoġġ ta' organizzazzjoni. Talbiet għal kooperazzjoni għandhom, bhala regola, jiehdu l-forma ta' talbiet għal assistenza skond l-Artikolu 9. F'każijiet speċifiċi msemmija f'dan it-Titolu, uffiċjali ta' l-awtorità applikanti jistgħu għieħdu sehem f'attivitajiet fit-territorju ta' l-Istat mitlub, bl-approvazzjoni ta' l-awtorità mitluba.

Il-koordinazzjoni u l-ippjanar ta' l-operazzjonijiet ta' bejn il-konfini għandhom ikunu r-responsabbiltà ta' l-unitajiet ċentrali ta' koordinazzjoni skond l-Artikolu 5.

2. Il-kooperazzjoni ta' bejn il-konfini fi hdan it-tifsira tal-paragrafu 1 għandha tkun permessa għall-prevenzjoni, investigazzjoni u prosekuzzjoni tal-ksur tar-regolamenti f'każijiet ta':

- (a) traffikar illeċitu ta' drogi u sustanzi psikotropiċi, armi, munizzjon, materjal splussiv, oġġetti kulturali, skart perikoluż u tossiku, materjal nukleari jew materjali jew tagħmir mahsub għall-produzzjoni ta' armi atomiċi, bijoloġiċi u/jew kimiċi (oġġetti projbiti);
- (b) il-kummerċ ta' sustanzi msemmija fit-Tabelli I u II tal-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti kontra t-traffikar illeċitu ta' drogi narkotiċi u sustanzi psikotropiċi u li huma mahsuba għall-produzzjoni illegali ta' drogi (sustanzi prekursori);
- (ċ) il-kummerċ illegali ta' bejn il-konfini ta' oġġetti taxxabbli biex tkun evitata t-taxxa jew biex jinkisbu hlasijiet mhux awtorizzati mill-Istat konnessi ma' l-importazzjoni jew l-esportazzjoni ta' oġġetti, fejn il-firxa tal-kummerċ u r-riskju

relat mat-taxxi u s-sussidji jkun tant li n-nefqa finanzjarja potenzjali għall-estimi tal-Komunità Ewropea jew l-Istati Membri tkun waħda konsiderevoli;

(d) kull kummerċ ieħor ta' oġġetti li huwa pprojbit mill-Komunità jew mir-regoli nazzjonali.

3. L-awtorità mitluba m'għandhiex tkun obligata biex tiegħu sehem fil-forom speċifiċi ta' kooperazzjoni riferuta f'dan it-Titolu, jekk it-tip ta' investigazzjoni mfittxija ma tkunx permessa jew ma jkunx hemm provediment għaliha taht il-liġi nazzjonali ta' l-Istat Membru mitlub. F'dan il-każ, l-awtorità applikanti għandha tkun intitolata li tirrifjuta, għall-istess raġuni, it-tip ta' kooperazzjoni ta' bejn il-konfini li tikkorrispondi fil-każ kuntrarju, fejn din tkun mitluba minn awtorità ta' l-Istat Membru mitlub.

4. Jekk ikun neċessarju taht il-liġi nazzjonali ta' l-Istati Membri, l-awtoritajiet li qed jipparteċipaw għandhom japplikaw għand l-awtoritajiet ġudizzjarji tagħhom għall-approvazzjoni ta' l-investigazzjonijiet ipplanati. Fejn l-awtoritajiet ġudizzjarji kompetenti jagħmlu l-approvazzjoni tagħhom suġġetta għal ċerti kondizzjonijiet u rekwiżiti, l-awtoritajiet li qed jipparteċipaw għandhom jiżguraw li daww il-kondizzjonijiet u rekwiżiti jkunu osservati matul l-investigazzjonijiet.

5. Fejn l-uffiċjali ta' Stat Membru jiehdu sehem f'attivitajiet fit-territorju ta' Stat Membru ieħor bis-saħħa ta' dan it-Titolu u jikkawżaw hsara bl-attivitajiet tagħhom, l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu tkun saret il-hsara għandu jirringa l-hsara, skond il-leġiżlazzjoni nazzjonali bl-istess metodu li kien jagħmel dan kieku l-hsara kienet magħmula mill-uffiċjali tiegħu. Dak l-Istat Membru għandu jkun mħallas lura kompletament mill-Istat Membru li l-uffiċjali tiegħu jkunu wettqu l-hsara l-ammonti kollha li dan ikun hallas lill-vittmi jew lill-persuni jew istituzzjonijiet ohra li jkunu intitolati.

6. Mingħajr preġudizzju għall-eżerċizzju tad-drittijiet tiegħu rigward partijiet terzi u minkejja l-obbligazzjoni li jirringa l-hsara skond it-tieni sentenza tal-paragrafu 5, kull Stat Membru għandu, fil-każ li hemm ipprovdut għalih fl-ewwel sentenza tal-paragrafu 5, jibqa' lura milli jitlob hlas ta' l-ammont ta' hserat li jkun ġarrab mingħand Stat Membru ieħor.

7. L-informazzjoni miksuba mill-uffiċjali matul il-kooperazzjoni ta' bejn il-konfini li hemm ipprovdut għaliha fl-Artikoli 20 sa 24 tista' tintuża, skond il-liġi nazzjonali u suġġetta għall-kondizzjonijiet partikolari stabbiliti mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat li fih tkun inkisbet l-informazzjoni, bhala xhieda mill-korpi kompetenti ta' l-Istat Membru li jkun qed jirċievi l-informazzjoni.

8. Matul l-operazzjonijiet riferuti fl-Artikoli 20 sa 24, uffiċjali li jkunu fuq missjoni fit-territorju ta' Stat Membru ieħor għandhom

ikunu trattati bl-istess manjiera bħal uffiċjali ta' dak l-Istat, fejn huwa kkonċernat il-ksur tar-regolamenti kontra tagħhom jew minnhom.

Artikolu 20

L-insewiment jahraq

1. Uffiċjali ta' l-amministrazzjoni doganali ta' wiehed mill-Istati Membri li jkunu qed isegwu f'pajjiżhom individwu li jkun osservat waqt li qed jikkommetti xi ksur tar-regolamenti riferuti fl-Artikolu 19(2) li jkun jista' jwassal għal estradizzjoni, jew jipparteċipa f'xi ksur bħal dan, għandhom ikunu awtorizzati biex ikomplu bl-insewiment tagħhom fit-territorju ta' Stat Membru ieħor mingħajr l-awtorizzazzjoni minn qabel fejn, minhabba l-urġenza partikolari tas-sitwazzjoni, ma kienx possibbli li dawn javżaw lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru l-ieħor qabel ma dawn jidhlu f'dak it-territorju jew fejn dawn l-awtoritajiet ma setgħux jilhqqu l-post fil-hin preċiż biex iwettqu l-insewiment.

L-uffiċjali li qed isegwu għandhom, sa mhux aktar tard minn meta jaqsmu l-konfini, jikkuntattjaw lill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkun se jitmexxa l-insewiment. L-insewiment għandu jieqaf hekk kif l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkun qed jitmexxa l-insewiment jitlob dan. Fuq it-talba ta' l-uffiċjali li qed ifittxu, l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru msemmi għandu jisfida lill-persuna segwita sabiex tkun stabbilita l-identità tagħha jew biex jarrestawha. L-Istati Membri għandhom jinfirmaw lid-depożitarju ta' l-uffiċjali li qed ifittxu li għalihom tapplika din id-dispożizzjoni; id-depożitarju għandu jinforma lill-Istati Membri l-ohra.

2. It-tfittxija għandha titwettaq skond il-proċeduri li ġejjin, definiti bid-dikjarazzjoni li hemm ipprovdut għaliha fil-paragrafu 6:

(a) l-uffiċjali li qed isegwu ma għandhomx ikollhom id-dritt li jarrestaw;

(b) madankollu, jekk ma ssir l-ebda talba biex jitwaqqaf l-insewiment u jekk l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkun qed jitmexxa l-insewiment ma jkunux jistgħu jintervjenu malajr biżżejjed, l-uffiċjali li qed ifittxu jistgħu jarrestaw il-persuna segwita sakemm l-uffiċjali ta' l-Istat Membru msemmi, li għandhom ikunu infurmati mingħajr dewmien, ikunu jistgħu jstabbilixxu l-identità tiegħu jew inkella jarrestawha.

3. L-insewiment għandu jsir skond il-paragrafi 1 u 2 f'waħda mill-manjieri li ġejjin kif definiti bid-dikjarazzjoni li hemm ipprovdut għaliha fil-paragrafu 6:

(a) f'żona jew matul perjodu, sa mill-qsim tal-konfini, għandhom ikunu stabbiliti fid-dikjarazzjoni;

(b) minghajr limitu ta' spazju jew żmien.

4. L-insewiment għandu jkun suġġett għall-kondizzjonijiet generali li ġejjin:

(a) l-uffiċjali li qed isegwu għandhom ikunu konformi mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u mal-liġi ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu dawn ikunu qed jaħdmu; huma għandhom jobdu l-istruzzjonijiet ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru msemmi;

(b) meta l-insewiment isir fuq il-baħar, dan għandu, fejn ikun jestendi sal-baħar internazzjonali jew saż-zona ekonomika esklussiva, jitwettaq skond il-liġi internazzjonali tal-baħar, kif riflessa fil-Konvenzjoni tan-Nazzjonijiet Uniti fuq il-Liġi tal-Baħar, u meta dan isir fit-territorju ta' Stat Membru iehor, dan għandu jsir skond id-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu;

(c) id-dhul fi djar u postijiet privati li m'humiex aċċessibli għall-pubbliku huwa pprojbit;

(d) l-uffiċjali li qed isegwu għandhom ikunu identifikabbli faċilment, jew mill-uniformi tagħhom jew mill-faxxa tal-komma jew permezz ta' aċċessorji mwahħla fuq il-mezzi tat-trasport tagħhom; l-użu ta' hwejjeġ ċivili flimkien ma' l-użu ta' mezzi ta' trasport mhux immarkati minghajr l-identifikazzjoni msemmija fuq huwa pprojbit; l-uffiċjali li qed isegwu għandhom dejjem ikunu fpożizzjoni li juru li jkunu qed jaħdmu fil-kapaċità uffiċjali tagħhom;

(e) l-uffiċjali li qed isegwu jistgħu jgħorru fuqhom l-armi tagħhom tas-servizz, barra (i) fejn l-Istat Membru mitlub ikun għamel dikjarazzjoni generali li ma jistgħux jintużaw armi fit-territorju tiegħu jew (ii) fejn ikun speċifikament deċiż mod iehor mill-Istat Membru mitlub. Meta uffiċjali ta' Stat Membru iehor ikunu permessi li jgħorru l-armi tas-servizz, l-użu tagħhom għandu jkun ipprojbit, barra f'kazijiet ta' difiża personali legittima;

(f) ladarba l-persuna segwita tkun ġiet arrestata, kif hemm ipprovdut għaliha fil-paragrafu 2(b), għall-ghan li tingieb quddiem l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkun tmexxa l-insewiment, hu jista' jkun issuġġettat biss għal tfittxija minhabba raġunijiet ta' sigurtà; il-manetti jistgħu jintużaw matul it-trasferiment tiegħu; l-oġġetti li jkollha fuqha l-persuna segwita jistgħu jiġu kkonfiskati;

(g) wara kull operazzjoni msemmija fil-paragrafi 1, 2 u 3, l-uffiċjali li qed isegwu għandhom jipprezentaw ruħhom quddiem l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu dawn kienu qed jaħdmu u għandhom jagħtu rendikont tal-missjoni tagħhom; fuq it-talba ta' daww l-awtoritajiet, dawn għandhom jibqgħu għad-dispożizzjoni

tagħhom sakemm iċ-ċirkustanzi tax-xogħol tagħhom ikunu ċċaraw adegwament; din il-kondizzjoni għandha tapplika wkoll fejn l-insewiment ma jkunx wassal għall-arrest tal-persuna segwita;

(h) l-awtoritajiet ta' l-Istat Membru li minnu jkunu ġew l-uffiċjali li qed isegwu għandhom, meta mitluba mill-awtoritajiet ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkun sar l-insewiment, jassistu fl-investigazzjoniet ta' wara l-operat li huma jkunu hađu sehem fih, inkluż il-proċeduri legali.

5. Persuna li, wara l-azzjoni li hemm ipprovdut għaliha fil-paragrafu 2, tkun ġiet arrestata mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu jkun sar l-insewiment tista', hi x'inhil n-nazzjonalità tagħha, tinzamm għall-interrogazzjoni. Ir-regoli rilevanti tal-liġi nazzjonali għandhom japplikaw *mutatis mutandis*.

Jekk il-persuna ma tkunx ċittadina ta' l-Istat Membru li fih din tkun ġiet arrestata, għandha tiġi rilaxxata sa mhux aktar tard minn sitt sigħat wara l-arrest tagħha, mhux inklużi s-sigħat bejn nofs il-lejl u d-9 a.m., sakemm l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru msemmi ma jkunux irċevew talba minn qabel għall-arrest proviżorju tagħha għall-ghanijiet ta' estradizzjoni ta' kull forma.

6. Fl-iffirmar ta' din il-Konvenzjoni, kull Stat Membru għandu jagħmel dikjarazzjoni li fiha għandu jiddefinixxi, fuq il-bażi tal-paragrafi 2, 3 u 4, il-proċeduri għat-tweqqi ta' l-insewiment fit-territorju tiegħu.

Stat Membru jista' f'kull hin ibiddel id-dikjarazzjoni tiegħu b'dikjarazzjoni oħra, sakemm din ta' l-aħhar ma tkunx tillimita l-iskop ta' l-ewwel.

Kull dikjarazzjoni għandha ssir wara konsultazzjonijiet ma' kull wiehed mill-Istati Membri kkoċernati u bl-ghan li jinkisbu arrangamenti ekwivalenti f'daww l-Istati.

7. L-Istati Membri jistgħu, fuq bażi bilaterali, jestendu l-iskop tal-paragrafu 1 u jadottaw dispożizzjonijiet oħra fit-tweqqi ta' dan l-Artikolu.

8. Meta jiddepożita l-istrumenti tiegħu għall-adozzjoni ta' din il-Konvenzjoni, Stat Membru jista' jiddikjara li hu m'huwix marbut b'dan l-Artikolu jew b'parti minnu. Din id-dikjarazzjoni tista' tkun irtirata f'kull hin.

Artikolu 21

Is-sorveljanza ta' bejn il-konfini

1. L-uffiċjali ta' l-amministrazzjoni doganali ta' wiehed mill-Istati Membri li jkunu qed iżommu taħt osservazzjoni fil-pajjiż tagħhom persuni li dwarhom ikun hemm suspetti serji biex wiehed jimmeren li dawn huma involuti f'wiehed mill-ksur tar-regolamenti riferuti fl-Artikolu 19(2), għandhom ikunu awtorizzati biex ikomplu bl-osservazzjonijiet tagħhom fit-territorju ta' Stat Membru iehor, fejn dan ta' l-aħhar ikun awtorizza l-osservazzjoni ta'

bejn il-konfini bhala risposta ghat-tabla ta' assistenza li kienet ġiet sottomessa qabel. Il-kondizzjonijiet jistgħu jiġu mehmuża ma' l-awtorizzazzjoni.

L-Istati Membri għandhom jinfurmaw lid-depożitarju ta' l-uffiċjali li għalihom tkun tapplika din id-dispożizzjoni; id-depożitarju għandu jinforma lill-Istati Membri l-oħra.

Fuq talba, l-osservazzjoni għandha tkun afdana lill-uffiċjali ta' l-Istat Membru li fih din tkun twettqet.

It-talba riferuta fl-ewwel subparagrafu għandha tintbagħat lill-awtorità nnominata minn kull wiehed mill-Istati Membri li għandu s-setgħa li jagħti l-awtorizzazzjoni mitluba jew li jgħaddi t-talba.

L-Istati Membri għandhom jinfurmaw lid-depożitarju ta' l-awtorità nnominata għal dan l-għan; id-depożitarju għandu jinforma lill-Istati Membri l-oħra.

2. Fejn, għal raġunijiet urġenti b'mod partikolari, ma tkunx tista' tintalab l-awtorizzazzjoni ta' l-Istat Membru l-iehor minn qabel, l-uffiċjali li qed iwettqu l-osservazzjoni għandhom ikunu awtorizzati biex ikomplu lil hinn mill-konfini bl-osservazzjonijiet tagħhom fuq persuni li dwarhom ikun hemm sospetti serji biex wiehed jemmin li huma involuti f'wiehed mill-ksur tar-regolamenti riferuti fl-Artikolu 19(2), kemm-il darba jintlaħqu dawn il-kondizzjonijiet:

(a) l-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu l-osservazzjoni għandha titkompla għandhom ikunu avżati minnufih dwar il-qsim tal-konfini, matul l-osservazzjoni;

(b) talba mogħtija skond il-paragrafu 1 u li tiddekrivi r-raġunijiet għall-qsim tal-konfini mingħajr awtorizzazzjoni minn qabel għandha tkun sottomessa mingħajr dewmien.

L-osservazzjoni għandha tiegħu hekk kif l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu tkun qed isseħħ din jitlob hekk, wara n-notifika riferuta f'(a) jew it-talba riferuta f'(b), jew fejn l-awtorizzazzjoni ma tkunx inkisbet sa hames sigħat wara li jkun sar il-qsim tal-konfini.

3. L-osservazzjoni riferuta fil-paragrafi 1 u 2 għandha ssir biss taħt il-kondizzjonijiet generali li ġejjin:

(a) l-uffiċjali li qed imexxu l-osservazzjoni għandhom jikkonformaw mad-dispożizzjonijiet ta' dan l-Artikolu u mal-liġi ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu dawn ikunu qed jaħdmu; huma għandhom jobdu l-istruzzjonijiet ta' l-awtoritajiet kompetenti ta' l-imsemmi Stat Membru;

(b) b'eċċezzjoni għas-sitwazzjonijiet li hemm ipprovdut għalihom fil-paragrafu 2, l-uffiċjali għandhom, matul l-osservazzjoni, iġorru dokument li jiċċertifika li l-awtorizzazzjoni kienet ġiet mogħtija;

(c) l-uffiċjali li qed imexxu l-osservazzjoni għandhom ikunu dejjem lesti li juru l-provi li huma jkunu qed jaħdmu fil-kapaċità uffiċjali tagħhom;

(d) l-uffiċjali li qed imexxu l-osservazzjoni jistgħu jgħorru fuqhom l-armi tas-servizz matul l-osservazzjoni barra (i) fejn l-Istat Membru mitlub ikun għamel dikjarazzjoni ġenerali li armi m'għandhom qatt jingarru fit-territorju tiegħu jew (ii) fejn l-Istat Membru mitlub ikun iddeċieda speċifikament mod iehor. Meta uffiċjali ta' Stat Membru iehor ikunu permessi li jgħorru l-armi tas-servizz, l-użu ta' dawn għandu jkun ipprobit barra f'kazijiet ta' difiża personali legittima;

(e) id-dhul fi djar u postijiet privati li m'humiex aċċessibbli għall-pubbliku huwa pprobit;

(f) l-uffiċjali li qed imexxu l-osservazzjoni ma għandhom la jisfidaw u lanqas jarrestaw il-persuna taħt osservazzjoni;

(g) l-operazzjonijiet kollha għandhom ikunu s-suġġett ta' rapport lill-awtoritajiet ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu dawn ikunu twettqu; l-uffiċjali li qed imexxu l-osservazzjoni jistgħu jkunu mitluba li jidhru personalment;

(h) l-awtoritajiet ta' l-Istat Membru li minnu jkunu ġew l-uffiċjali li qed jagħmlu l-osservazzjoni għandhom, meta jkunu mitluba mill-awtoritajiet ta' l-Istat Membru li fit-territorju tiegħu tkun saret l-osservazzjoni, jassistu fl-inkjesta li tiġi wara l-operazzjoni li dawn ikunu hađu sehem fiha, inkluż il-proċeduri legali.

4. L-Istati Membri jistgħu, fuq livell bilaterali, jestendu l-iskop ta' dan l-Artikolu u jadottaw miżuri oħra fl-implimentazzjoni tiegħu.

5. Meta jiddepożita l-istrumenti ta' l-adozzjoni ta' din il-Konvenzjoni, Stat Membru jista' jiddikjara li hu m'huwiex marbut b'dan l-Artikolu jew b'parti minnu. Din id-dikjarazzjoni tista' tkun irtirata f'kull hin.

Artikolu 22

It-trasferiment ikkontrollat

1. Kull Stat Membru għandu jiżgura li, fuq it-talba ta' Stat Membru iehor, trasferiment ikkontrollat jista' jkun permess fit-territorju tiegħu fil-qafas ta' l-investigazzjonijiet kriminali kkonċernati ma' reati ta' estradizzjoni.

2. Id-deċiżjoni li jsir trasferiment ikkontrollat għandha tittiehed f'kull każ individwali mill-awtoritajiet kompetenti ta' l-Istat Membru mitlub, kif titlob il-liġi nazzjonali ta' dak l-Istat.

3. It-trasferiment ikkontrollat għandu jsir skond il-proċeduri ta' l-Istat Membru mitlub. Il-kompetenza biex jitwettqu u jitmexxew l-operazzjonijiet għandha tibqa' f'idejn l-awtoritajiet kompetenti ta' dak l-Istat Membru.

L-awtorità mitluba għandha tiegħu fidejha l-kontroll tat-trasferiment meta l-oġġetti jaqsmu l-konfini jew f'post tal-konsenja miftiehem biex tkun evitata kull interruzzjoni tas-sorveljanza. Matul il-bqija tal-vjaġġ din għandha tiżgura li l-oġġetti jinżammu taht sorveljanza permanenti b'tali mod li f'kull hin din ikollha l-possibbiltà li tarresta lil min ikun għamel ir-reat u tikkonfiska l-oġġetti.

4. Il-konsenji li t-trasferiment ikkontrollat tagħhom ikun miftiehem jistgħu, bl-awtorizzazzjoni ta' l-Istat Membru kkonċernat, ikunu interċettati u jithallew ikomplu bil-kontenut li kellhom fil-bidu mhux mittiefes jew imnehhi jew mibdul kompletament jew parzjalment.

Artikolu 23

L-investigazzjonijiet mistura

1. Fuq it-talba ta' l-awtorità applikanti, l-awtorità mitluba tista' tawtorizza uffiċjali ta' l-amministrazzjoni doganali ta' l-Istat Membru li qed jagħmel it-talba jew uffiċjali li jaġixxu fisem din l-amministrazzjoni li qed topera taht identità falza (investigaturi mistura) biex jaħdmu fit-territorju ta' l-Istat Membru mitlub. L-awtorità applikanti għandha tagħmel it-talba biss fejn ikun verament diffiċli li din tiċċara l-fatti mingħajr ir-rikors għall-miżuri investigattivi proposti. L-uffiċjali fil-kwistjoni għandhom ikunu awtorizzati matul l-attivitajiet tagħhom biex jiġbru informazzjoni u jagħmlu kuntatt ma' suġġetti jew persuni ohra assoċjati magħhom.

2. L-investigazzjonijiet mistura fl-Istat Membru mitlub għandhom ikunu ta' perjodu limitat. Il-preparazzjoni u s-supervizjoni ta' l-investigazzjonijiet għandhom isiru f'kooperazzjoni mill-qrib bejn l-awtoritajiet rilevanti tal-Istati Membri mitluba u applikanti.

3. Il-kondizzjonijiet li tahtom tkun awtorizzata investigazzjoni mistura, kif ukoll il-kondizzjonijiet li tahtom din titwettaq, għandhom ikunu stabbiliti mill-awtorità mitluba skond il-liġi nazzjonali tagħha. Jekk, matul l-investigazzjoni mistura, tinkiseb informazzjoni dwar ksur tar-regolamenti li m'huwiex dak kopert bit-talba oriġinali, imbagħad il-kondizzjonijiet li jikkonċernaw l-użu ta' din l-informazzjoni għandhom ikunu stabbiliti wkoll mill-awtorità mitluba skond il-liġi nazzjonali tagħha.

4. L-awtorità mitluba għandha ttipprovdi n-nies u l-appoġġ tekniku neċessarju. Hi għandha tiegħu l-miżuri biex ttiproteġi l-uffiċjali riferuti fil-paragrafu 1, waqt li dawn ikunu qed jaħdmu fl-Istat Membru mitlub.

5. Meta jiddepożita l-istrumenti tiegħu għall-adozzjoni ta' din il-Konvenzjoni, Stat Membru jista' jiddikjara li m'huwiex marbut b'dan l-Artikolu jew b'parti minnu. Din id-dikjarazzjoni tista' tkun irritata f'kull hin.

Artikolu 24

Timijiet magħquda f'investigazzjoni speċjali

1. Bi ftehim reċiproku, l-awtoritajiet ta' diversi Stati Membri jistgħu jwaqqfu tim magħqud ta' investigaturi speċjali li jkun ibbażat fi Stat Membru u jkun jikkonsisti minn uffiċjali li jkollhom l-ispeċjalizzazzjonijiet rilevanti tagħhom.

It-tim magħqud ta' investigaturi speċjali għandu jkollu dan ix-xogħol:

— l-implimentazzjoni ta' investigazzjonijiet ta' ksur tar-regolamenti speċifiċi diffiċli u li jitolbu attenzjoni kbira u li jkunu jehtieġu azzjoni simultanja u kordinata fl-Istati Membri kkonċernati,

— il-koordinazzjoni ta' hidma kongunta biex tipprevjeni u tidentifika tipi partikolari ta' ksur tar-regolamenti u biex tikseb informazzjoni fuq il-persuni involuti, fuq dawk li jkunu involuti magħhom kif ukoll fuq il-metodi wżati.

2. Il-timijiet magħquda ta' investigaturi speċjali għandhom jaħdmu taht il-kondizzjonijiet ġenerali li ġejjin:

(a) dawn għandhom ikunu stabbiliti biss għal għan speċifiku u għal perjodu limitat;

(b) uffiċjal mill-Istat Membru li fih ikunu qed isiru l-attivitajiet tat-tim għandu jmexxi t-tim;

(c) l-uffiċjali li qed jieħdu sehem għandhom ikunu marbuta bil-liġi tal-Istat Membru li fih ikunu qed jitwettqu l-investigazzjonijiet minn dan it-tim;

(d) l-Istat Membru li fih ikunu qed jitwettqu l-attivitajiet tat-tim għandu jagħmel l-arranġamenti ta' organizzazzjoni neċessarji biex it-tim ikun jista' jopera.

3. Is-shubija fit-tim ma tagħtix lil dawn l-uffiċjali xi setgħat ta' intervent fit-territorju ta' Stat Membru ieħor.

TITOLU V

IL-PROTEZZJONI TAD-DATA

Artikolu 25

Il-protezzjoni tad-data għall-iskambju tad-data

1. Meta informazzjoni tkun skambjata, l-amministrazzjonijiet doganali għandhom jikkunsidraw f'kull każ speċifiku r-rekwiżiti għall-protezzjoni tad-data personali. Huma għandhom jirrispettaw id-dispożizzjonijiet relevanti tal-Konvenzjoni tal-Kunsill ta' l-Ewropa tat-28 ta' Jannar 1981 dwar il-protezzjoni ta' individwi fejn hu kkonċernat l-ipproċessar awtomatiku ta' data personali. Fl-interess tal-protezzjoni tad-data, Stat Membru jista', f'konformità mal-paragrafu 2, jimponi kondizzjonijiet li jikkonċernaw l-ipproċessar ta' data personali minn Stat Membru iehor li dan seta' jkun għaddielu.

2. Mingħajr preġudizzju għad-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni li jikkonċernaw l-użu tat-teknoloġija ta' l-informazzjoni għal skopijiet doganali, id-dispożizzjonijiet li ġejjin għandhom ikunu jghoddu għad-data personali li tkun giet ikkomunikata f'konformità ma' l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni:

- (a) l-ipproċessar ta' data personali mill-awtorità li qed tirċeviha għandu jkun awtorizzat biss għall-ghan imsemmi fl-Artikolu 1(1). Dik l-awtorità tista' tghaddi dan, mingħajr l-awtorizzazzjoni minn qabel ta' l-Istat Membru li qed ifornih, lill-awtoritajiet doganali tagħha, lill-awtoritajiet investigattivi tagħha u lill-korpi ġudizzjarji tagħha biex dawn ikunu jstgħu jmxexxu l-prosekuzzjoni u jikkastigaw il-ksur tar-regolamenti fi hdan it-tifsira ta' l-Artikolu 4(3). Fil-każijiet l-oħra kollha ta' trasmissjoni tad-data, l-awtorizzazzjoni ta' l-Istat Membru li jforni l-informazzjoni hija meħtieġa;
- (b) l-awtorità ta' l-Istat Membru li tikkomunika d-data għandha tiżgura li din tkun korretta u aġġornata. Jekk jinstab li giet ikkomunikata data li mhix korretta jew li giet mghoddija data li ma kellhiex tinghadda jew li xi data kkomunikata legalment ikun jeħtieġ li aktar tard tkun imhassra f'konformità mal-liġi ta' l-Istat Membru li qed jghaddi l-informazzjoni, l-awtorità li qed tirċievi d-data għandha tkun infurmata minnufih dwar dan. Din għandha tkun obbligata tikkoreġi din id-data jew inkella thassarha. Jekk l-awtorità li qed tirċievi d-data tahseb li d-data mghoddija lilha ma tkunx korretta jew li għandha titħassar, din għandha tinfoma lill-Istat Membru li jkun qed jghaddiha;
- (c) f'każijiet fejn id-data mghoddija għandha, skond il-liġi ta' l-Istat Membru li qed jghaddiha, tkun imhassra jew emendata, il-persuni kkonċernati għandhom jinghataw id-dritt effettiv li jkkoreġu din id-data;

(d) id-data skambjata li tintbagħat u tkun riċevuta għandha tigi registrata mill-awtoritajiet ikkonċernati;

(e) jekk jintalab hekk, l-awtoritajiet li qed jghaddu u li jirċievu l-informazzjoni għandhom jinfurmaw lill-persuna kkonċernata, fuq it-talba ta' dik il-persuna stess, dwar id-data ikkomunikata u x'se jkun l-użu tagħha. Ma hemm l-ebda obligazzjoni li tipprovi l-informazzjoni jekk jinstab, meta tkun ikunsidrata l-materja, li l-importanza taż-żamma ta' l-informazzjoni lill-pubbliku tkun tegħleb lil kemm ikun importanti li l-persuna kkonċernata tirċeviha. Barra minn hekk, id-dritt tal-persuna kkonċernata li tirċievi informazzjoni fuq id-data personali li tkun giet mghoddija għandu jkun stabilit skond il-liġijiet nazzjonali, ir-regoli u l-proċeduri ta' l-Istat Membru li fih l-informazzjoni tkun mitluba. Qabel ma tittiehed kull deċiżjoni biex tkun ipprovduta l-informazzjoni, l-awtorità li se tghaddi l-informazzjoni għandha tinghata l-opportunità li tiddikjara l-pożizzjoni tagħha;

(f) L-Istati Membri għandhom ikunu responsabbli, skond il-liġijiet nazzjonali, ir-regoli u l-proċeduri tagħhom, għall-hsara li tkun ikkawżata lil persuna permezz ta' l-ipproċessar tad-data ikkomunikata fl-Istat Membru kkonċernat. Dan għandu jkun ukoll il-każ fejn il-hsara kienet ikkawżata permezz tal-komunikazzjoni ta' data mhux preċiża jew bil-fatt li l-awtorità li qed tikkomunika tkun ikkomunikat data bi vjolazzjoni tal-Konvenzjoni;

(g) id-data kkomunikata għandha tinzamm għal perjodu li ma jeċċedix dak neċessarju għall-ghanijiet li għalihom kienet ikkomunikata. Il-bżonn li tinzamm din id-data għandu jkun eżaminat mill-Istat Membru kkonċernat fil-mument adattat;

(h) f'kull każ, id-data għandha tgawdi ta' lanqas l-istess protezzjoni li s-soltu tinghata lil data simili fl-Istat Membru li jirċeviha;

(i) kull Stat Membru għandu jiehu l-miżuri neċessarji biex jiżgura konformità ma' dan l-Artikolu bl-applikazzjoni ta' kontrolli effettivi. Kull Stat Membru jista' jiddelega l-operat tal-kontroll lill-awtorità nazzjonali ta' sorveljanza msemmija fl-Artikolu 17 tal-Konvenzjoni li jkkonċerna l-użu tat-teknoloġija ta' l-informazzjoni għal skopijiet doganali.

3. Għall-ghanijiet ta' dan l-Artikolu, "l-ipproċessar ta' data personali" għandu jkun mifhum skond id-definizzjoni ta' l-Artikolu 2(b) tad-Direttiva 95/46/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta' l-24 ta' Ottubru 1995 dwar il-protezzjoni ta' individwi fejn hu kkonċernat l-ipproċessar ta' data personali u l-moviment hieles ta' din id-data ⁽¹⁾.

⁽¹⁾ ĠU L 281, 23.11.1995, p. 31.

TITOLU VI

L-INTERPRETAZZJONI TAL-KONVENZJONI

Artikolu 26

Il-qorti tal-ġustizzja

1. Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunità Ewropea għandu jkollha ġurisdizzjoni biex tiddeċiedi dwar kull kwistjoni bejn l-Istati Membri dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni kull meta l-kwistjoni tirriżulta li tkun impossibbli li tkun solvuta mill-Kunsill fi żmien sitt xhur minn mindu din tkun giet riferuta lill-Kunsill minn wiehed mill-Membri tagħha.

2. Il-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunità Ewropea għandu jkollha ġurisdizzjoni biex tiddeċiedi dwar kull kwistjoni bejn l-Istati Membri u l-Kummissjoni dwar l-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' din il-Konvenzjoni li tkun saret impossibbli li tissolva permezz ta' negozjati. Il-kwistjoni tista' tkun sottomessa lill-Qorti tal-Ġustizzja wara li jkun skada perjodu ta' sitt xhur mid-data li fiha waħda mill-partijiet tkun għarrfet lill-ohra dwar l-eżistenza ta' kwistjoni.

3. Il-Qorti tal-Ġustizzja għandu jkollha ġurisdizzjoni, suġġetta għall-kondizzjonijiet stabbiliti fil-paragrafi 4 sa 7, biex tagħti deċiżjonijiet preliminari dwar l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni.

4. B'dikjarazzjoni magħmula fiż-żmien ta' l-iffirmar ta' din il-Konvenzjoni jew f'kull żmien ieħor wara, kull Stat Membru għandu jkun f'qagħda li jaċċetta l-ġurisdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex tiehu deċiżjonijiet preliminari fuq l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni kif speċifikat jew fil-paragrafu 5(a) jew (b).

5. Stat Membru li jkun għamel dikjarazzjoni skond il-paragrafu 4 għandu jispeċifika jew li:

- (a) kull qorti jew tribunal ta' dak l-Istat li kontra d-deċiżjonijiet tiegħu ma jkun hemm l-ebda rimedju ġudizzjarju taħt il-liġi nazzjonali jista' jagħmel talba lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex din tiehu deċiżjoni preliminari dwar kwistjoni mqajma f'każ pendenti quddiemha u li tkun tikkonċerna l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, jekk dik il-qorti jew tribunal ikun jikkunsidra li deċiżjoni fuq il-kwistjoni tkun neccessarja biex din tkun tista' tagħti ġudizzju, jew
- (b) kull qorti jew tribunal ta' dak l-Istat jista' jagħmel talba lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej biex din tiehu deċiżjoni preliminari dwar kwistjoni mqajma f'każ pendenti quddiemha u li jkun jikkonċerna l-interpretazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, jekk dik il-qorti jew tribunal ikun jikkunsidra li deċiżjoni fuq dik il-kwistjoni tkun neccessarja biex din tkun tista' tagħti ġudizzju.

6. Il-Protokoll fuq l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u r-Regoli ta' Proċedura ta' dik il-Qorti tal-Ġustizzja għandhom japplikaw.

7. Kull Stat Membru, kemm jekk ikun għamel dikjarazzjoni skond il-paragrafu 4 jew le, għandu jkun intitolat biex jissottometti dikjarazzjonijiet ta' każ jew osservazzjonijiet bil-miktub lill-Qorti f'każijiet li jqumu taħt il-paragrafu 5.

8. Il-Qorti tal-Ġustizzja la għandu jkollha ġurisdizzjoni biex tivverifika l-validità jew il-proporzjonalità ta' l-operazzjonijiet imwettqa mill-aġenziji kompetenti ta' l-inferzar tal-liġi taħt din il-Konvenzjoni u lanqas li tiehu deċiżjonijiet dwar l-eżerċitar ta' responsabbiltajiet li jgħaddu lill-Istati Membri biex dawn iżommu l-liġi u l-ordni u biex tkun salvagwardjata s-sigurtà interna.

TITOLU VII

L-IMPLIMENTAZZJONI U DISPOŻIZZJONIJET FINALI

Artikolu 27

Il-kunfidenzjalità

L-amministrazzjonijiet doganali għandhom jikkunsidraw, f'kull każ speċifiku ta' skambju ta' informazzjoni, ir-rekwiżiti tas-segretezza ta' l-investigazzjoni. Għal dak il-ghan, Stat Membru jista' jimponi kondizzjonijiet li jkopru l-użu ta' l-informazzjoni minn Stat Membru ieħor li lilu tista' tkun mgħoddija dik l-informazzjoni.

Artikolu 28

L-eżenzjonijiet mill-obbligazzjoni biex tingħata assistenza

1. Din il-Konvenzjoni m'għandhiex tobbliga lill-awtoritajiet ta' l-Istati Membri biex dawn jipprovdu assistenza reciproka meta din l-assistenza x'aktarx li tkun se tagħmel hsara lill-politika pubblika jew interessi oħra essenzjali ta' l-Istat ikkonċernat, b'mod partikolari fil-qasam tal-protezzjoni tad-data, jew fejn l-iskop ta' l-azzjoni mitluba, b'mod partikolari fil-kuntest tal-forom speċjali ta' kooperazzjoni li hemm ipprovduti fit-Titolu IV, ikun sproporzjonat b'mod ovvju meta mqabbel mas-serjetà tal-vjolazzjoni preżunta. F'dawn il-każijiet, l-assistenza tista' tkun irrifjutata kompletament jew parzjalment jew tkun suġġetta għall-konformità ma' ċerti kondizzjonijiet.

2. Għandhom jingħataw ir-raġunijiet biex tkun rifjutata l-assistenza.

*Artikolu 29***L-ispejjeż**

1. L-Istati Membri għandhom normalment jirrinunzjaw għat-talbiet kollha għall-hlas lura ta' l-ispejjeż li jkunu għamlu fl-implimentazzjoni ta' din il-Konvenzjoni, bl-eċċezzjoni ta' l-ispejjeż tal-hlas magħmul lill-esperti.

2. Jekk spejjeż ta' natura sostanzjali jew straordinarji jkunu, jew se jkunu, meħtieġa biex titwettaq it-talba, l-amministrazzjonijiet doganali involuti għandhom jikkonsultaw biex jistabbilixxu t-termini u l-kondizzjonijiet li taħthom talba għandha tkun imwettqa kif ukoll il-manjiera li biha l-ispejjeż għandhom jin-garru.

*Artikolu 30***Ir-riżervi**

1. Barra kif hemm ipprovdut fl-Artikolu 20(8), fl-Artikolu 21(5) u fl-Artikolu 23(5), din il-Konvenzjoni ma għandha tkun is-sugġett ta' ebda riżerva.

2. Stati Membri li diġà stabbilew ftehim bejniethom li jkopru l-materji rregolati fit-Titolu IV ta' din il-Konvenzjoni jistgħu jagħmlu riżervi skond il-paragrafu 1, biss sakemm dawn ir-riżervi ma jaffettwawx l-obbligazzjonijiet tagħhom taħt ftehimiet bħal dawn.

3. Għalhekk, l-obbligazzjonijiet li jkunu ġejjin mid-dispożizzjonijiet tal-Konvenzjoni tad-19 ta' Ġunju 1990, li timplimenta l-Ftehim Sechengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 dwar it-tnehhija gradwali ta' verifiki fil-konfini komuni tagħhom li jwasslu għal kooperazzjoni aktar mill-qrib, m'għandhomx ikunu affettwati minn din il-Konvenzjoni fil-kuntest tar-relazzjonijiet bejn l-Istati Membri li huma marbuta b'dawk id-dispożizzjonijiet.

*Artikolu 31***L-applikazzjoni territorjali**

1. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika għat-territorji ta' l-Istati Membri riferuti fl-Artikolu 3 ⁽¹⁾ tar-Regolament tal-Kunsill (KEE) Nru 2913/92 tat-12 ta' Ottubru 1992 li jstabbilixxi l-Kodiċi doganali tal-Komunità ⁽²⁾, kif rivedut bl-Att li jikkonċerna l-kondizzjonijiet tad-dhul tar-Repubblika ta' l-Awstrija,

⁽¹⁾ ĠU L 302, 19.10.1992, p. 2.

⁽²⁾ ĠU L 1, 1.1.1995, p. 181.

ir-Repubblika tal-Finlandja u r-Renju ta' l-Isvezja u l-aġġustamenti għat-Trattati li fuqhom l-Unjoni Ewropea hija msejsa u fir-Regolament (KE) Nru 82/97 tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill tad-19 ta' Dicembru 1996 ⁽³⁾, li jinkludi, għar-Repubblika Federali tal-Ġermanja, il-Gżira ta' Heligoland u t-territorju ta' Büdingen (fi hdan il-qafas ta' u skond it-Trattat tat-23 ta' Novembru 1964 bejn ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Konfederazzjoni Svizzera dwar id-dhul tal-Komun ta' Büdingen am Hochrhein fit-territorju doganali tal-Konfederazzjoni Svizzera, jew il-verżjoni kurrenti miġjuba fih) u, għar-Repubblika ta' l-Italja, il-municipalitajiet ta' Livigno u Campione d'Italia, u għall-ibhra territorjali, l-ibhra marittimi ta' gewwa u l-ispazju ta' l-ajru tat-territorji ta' l-Istati Membri.

2. Il-Kunsill, waqt li jahdem b'mod unanimu permezz tal-proċedura li hemm ipprovdut għaliha fit-Titolu VI tat-Trattat ta' l-Unjoni Ewropea, jista' jadatta l-paragrafu 1 għal kull emenda tad-dispożizzjonijiet tal-liġi tal-Komunità riferuta f'dan.

*Artikolu 32***Id-dhul fis-seħh**

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun sugġetta għall-adozzjoni mill-Istati Membri skond il-kriterji kostituzzjonali rispettivi tagħhom.

2. L-Istati Membri għandhom jinnotifikaw lid-depożitarju dwar it-tkomplija tal-proċeduri kostituzzjonali għall-adozzjoni ta' din il-Konvenzjoni.

3. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh 90 jum wara n-notifika riferuta fil-paragrafu 2 mill-Istat, Membru ta' l-Unjoni Ewropea fiż-żmien ta' l-adozzjoni mill-Kunsill ta' l-Att li jfassal din il-Konvenzjoni, li jkun l-aħhar wiehed li jlesti dik il-formalità.

4. Sakemm din il-Konvenzjoni tidhol fis-seħh, kull Stat Membru jista', meta jagħti n-notifika riferuta fil-paragrafu 2, jew fi żmien ieħor aktar tard, jiddikjara li sa fejn hu kkonċernat din il-Konvenzjoni, bl-eċċezzjoni ta' l-Artikolu 23 tiegħua, għandha tapplika għar-relazzjonijiet tagħha ma' l-Istati Membri li jkunu għamlu l-istess dikjarazzjoni. Dawn id-dikjarazzjonijiet għandu jkollhom effett 90 jum wara d-data tad-depożitu ta' dawn.

5. Din il-Konvenzjoni għandha tapplika biss għat-talbiet sottomessi wara d-data li fiha din tidhol fis-seħh jew tkun applikata bejn l-Istat Membru mitlub u l-Istat Membru applikanti.

6. Fid-data tad-dhul fis-seħh ta' din il-Konvenzjoni, il-Konvenzjoni dwar id-dispożizzjoni ta' l-assistenza reċiproka bejn l-amministrazzjonijiet doganali tas-7 ta' Settembru 1967 għandha tkun imħassra.

⁽³⁾ ĠU L 17, 21.1.1997, p. 2.

*Artikolu 33***Is-shubija**

1. Din il-Konvenzjoni għandha tkun miftuħa għad-dhul ta' kull Stat li jsir Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea.
2. It-test tal-Konvenzjoni fil-lingwa ta' l-Istat Membru li qed jissieheb, kif imfassal mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, għandu jkun awtentiku.
3. L-istrumenti tas-shubija għandhom ikunu ddepożitati għand id-depożitarju.
4. Din il-Konvenzjoni għandha tidhol fis-seħh f'kull Stat li jissieheb fiha 90 jum wara d-depożitu ta' l-istrument tas-shubija tiegħu jew fid-data tad-dhul fis-seħh tal-Konvenzjoni jekk din ma tkunx diġà dahlet fis-seħh wara li jkun skada l-perjodu msemmi ta' 90 jum.
5. Fejn din il-Konvenzjoni ma tkunx għadha dahlet fis-seħh fiż-żmien tad-depożitu ta' l-istrument tas-shubija tagħhom, l-Artikolu 32(4) għandu japplika għal Stati Membri li qed jissiehbu.

*Artikolu 34***L-emendi**

1. L-emendi għal din il-Konvenzjoni jistgħu jkunu proposti minn kull Stat Membru li jkun Parti Kontraenti Għolja. Kull emenda

proposta għandha tintbagħat lid-depożitarju, li għandu jikkomunikaha lill-Kunsill u lill-Kummissjoni.

2. Mingħajr preġudizzju għall-Artikolu 31(2), l-emendi għall-Konvenzjoni għandhom ikunu adottati mill-Kunsill, li għandu jirrakkomandahom lill-Istati Membri għall-adozzjoni f'konformità mar-rekwiżiti kostituzzjonali rispettivi tagħhom.

3. L-emendi adottati skond il-paragrafu 2 għandhom jidhlu fis-seħh skond l-Artikolu 32(3).

*Artikolu 35***Id-depożitarju**

1. Is-Segretarjat-Ġenerali tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea għandu jaġixxi bħala depożitarju ta' din il-Konvenzjoni.
2. Id-depożitarju għandu jippubblika fil-Ġurnal Uffiċjali tal-Komunità Ewropea l-informazzjoni dwar il-progress ta' l-adozzjonijiet u s-shubija, l-implimentazzjoni, id-dikjarazzjonijiet u r-riżervi, kif ukoll kull notifika oħra li tikkonċerna din il-Konvenzjoni.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá Fhianú sin, chuir la Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente Convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Till bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende december nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαοκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα· κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό και κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chaque texte faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an ochtú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto dicembre millenovecentonovantasette, in un unico esemplare, in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascun testo facente ugualmente fede, e depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de achttiende december negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdeksantenatoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä yhtenä alkuperäiskappaleena, joka talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon ja jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Som skedde i Bryssel den artonde december nittonhundra nittoniosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, vilket skall deponeras i arkivet vid generalsekretariatet vid Europeiska unionens råd.

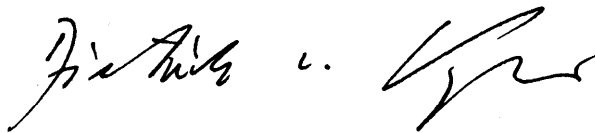
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de Regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



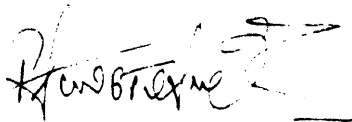
For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση Ελληνικής Δημοκρατίας



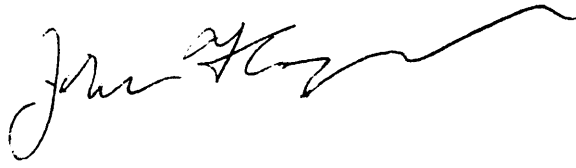
Por el Gobierno del Reino de España



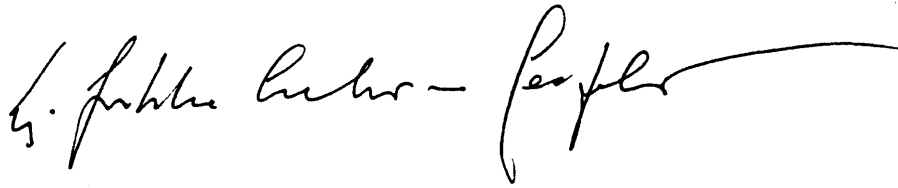
Pour le gouvernement de la République française



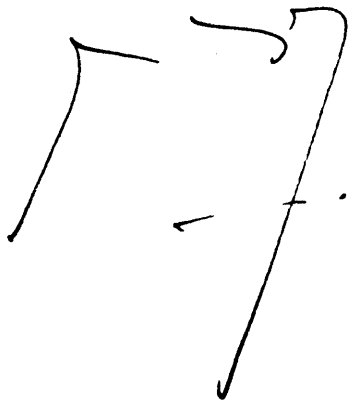
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



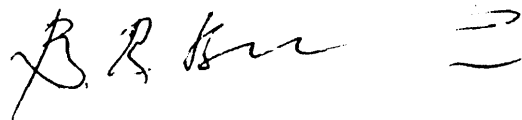
Per il governo della Repubblica italiana



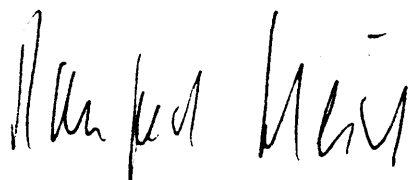
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



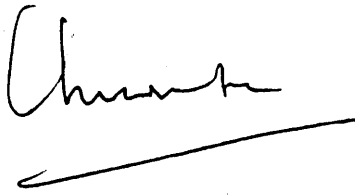
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



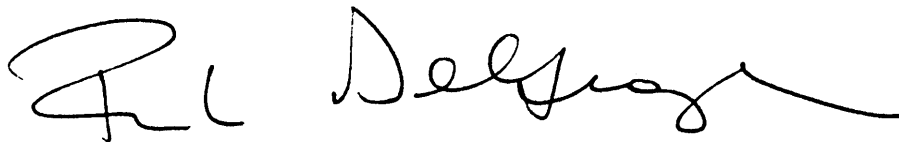
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På Konungariket Sveriges vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



—

ANNEX

**DIKJARAZZJONIJIET LI GHANDHOM IKUNU ANNESSI MAL-KONVENZJONI U PPUBBLIKATI
FIL-ĠURNAL UFFIĊJALI**

1. *Dwar l-Artikoli 1(1) u 28*

B'referenza għall-eċċezzjonijiet dwar l-obbligazzjoni biex tingħata assistenza taht l-Artikolu 28 tal-Konvenzjoni, l-Italja tiddikjara li t-twettiq ta' talbiet ta' assistenza reċiproka, fuq il-bażi tal-Konvenzjoni, fejn tidhol il-vjolazzjoni tar-regolamenti li taht l-liġi Taljana m'humix ikkunsidrati bhala vjolazzjonijiet tad-dispożizzjonijiet doganali nazzjonali jew tal-Komunità, jista' għal raġunijiet tas-suddiviżjoni tal-kompetenza fost l-awtoritajiet domestiċi li jipprevjenu u jmexxu prosekuzzjonijiet kontra reati – jagħmel hsara lill-politika pubblika jew interessi nazzjonali oħra li huma essenzjali.

2. *Dwar l-Artikoli 1(2) u 3(2)*

Id-Danimarka u l-Finlandja jiddikjaraw li huma jinterpretaw it-terminu “awtoritajiet ġudizzjarji” jew “awtorità ġudizzjarja” fl-Artikoli 1(2) u 3(2) tal-Konvenzjoni fis-sens tad-dikjarazzjonijiet tagħhom magħmula skond l-Artikolu 24 tal-Konvenzjoni Ewropea fuq Assistenza Reċiproka f'materji kriminali, iffirmata fi Strasburgu fl-20 ta' April 1959.

3. *Dwar l-Artikolu 4(3) it-tieni vers*

Id-Danimarka tiddikjara, li sa fejn hi kkonċernata, l-Artikolu 4(3), it-tieni vers, ikopri biss azzjonijiet li bihom persuna tiegħu sehem fl-ikkummissjonar minn grupp ta' persuni, li jkollhom għan wiehed, ta' wiehed jew aktar mill-ksur tar-regolamenti msemmija, inklużi sitwazzjonijiet fejn il-persuna kkonċernata ma tihux sehem fl-ikkummissjonar attwali tar-reat jew reati fil-kwistjoni; din il-partecipazzjoni għandha tkun ibbażata fuq l-għarfien ta' l-għan u l-attivitajiet kriminali ġenerali tal-grupp, jew fuq l-għarfien ta' l-intenzjoni tal-grupp li jwettaq ir-reat(i) fil-kwistjoni.

4. *Dwar l-Artikolu 4(3), it-tielet vers*

Id-Danimarka tiddikjara, li sa fejn hi kkonċernata, l-Artikolu 4(3), it-tielet vers, japplika biss għar-reati affermati li dwarhom, f'kull żmien, l-aċċettazzjoni ta' oġġetti misruqa huwa punibbli taht il-liġi Daniża, inkluża s-Sezzjoni 191a tal-Kodiċi kriminali Daniż dwar l-aċċettazzjoni ta' drogi misruqa u s-Sezzjoni 284 tal-Kodiċi Kriminali fuq l-aċċettazzjoni ta' oġġetti akkwistati permezz ta' kuntrabandu ta' natura serja b'mod partikolari.

5. *Dwar l-Artikolu 6(4)*

Id-Danimarka, il-Finlandja u l-Isvetja jiddikjaraw li l-uffiċjali ta' kollaborazzjoni riferuti fl-Artikolu 6(4) jistgħu wkoll jirrapprezentaw l-interessi tan-Norveġja u l-Islanda jew viċe versa. Sa mill-1982 il-hames pajjiżi Nordiċi kellhom arrangament li bis-saħħa tiegħu l-uffiċjali ta' kollaborazzjoni stazzjonati minn wiehed mill-pajjiżi involuti jirrapprezentaw ukoll il-pajjiżi Nordiċi l-oħra. Dan l-arrangament kien sar biex tissaħħah il-ġlieda kontra t-traffikar tad-droga u biex ikun illimitat l-piż impost fuq pajjiżi individwali bl-istazzjonar ta' l-uffiċjali ta' kollaborazzjoni. Id-Danimarka, il-Finlandja u l-Isvetja jagħtu importanza kbira lill-kontinwazzjoni ta' dan l-arrangament, li qed jaħdem tajjeb.

6. *Dwar l-Artikolu 20(8)*

Id-Danimarka tiddikjara li hi taċċetta d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 20, sugġett għall-kondizzjonijiet li ġejjin:

F'każ ta' insewiment sħun eżerċitat mill-awtoritajiet doganali ta' Stat Membru ieħor fuq il-baħar jew fl-ajru, dan l-insewiment jista' jkun estiż għat-territorju Daniż, inklużi l-ibhra territorjali Daniżi u l-ispazju ta' l-ajru tat-territorju Daniż u fuq l-ibhra territorjali, biss jekk l-awtoritajiet kompetenti Daniżi jkunu rċevew l-avviż dwar dan minn qabel.

7. *Dwar l-Artikolu 21(5)*

Id-Danimarka tiddikjara li hi taċċetta d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 21, sugġett għall-kondizzjonijiet li ġejjin:

Is-sorveljanza ta' bejn il-konfini mingħajr l-awtorizzazzjoni minn qabel tista' ssir biss skond l-Artikolu 21(2) u (3), jekk ikun hemm raġunijiet serji biex wiehed jemmen li l-persuni taht osservazzjoni jkunu involuti f'wahda mill-vjolazzjonijiet riferuti fl-Artikolu 19(2) li jistgħu jwasslu għal estradizzjoni.

8. *Dwar l-Artikolu 25(2)(i)*

L-Istati Membri jggarantixxu li jzommu lil xulxin infurmati fil-Kunsill dwar il-miżuri mehuda biex ikun żgurat li r-rabtiet imsemmija fil-punt (i) ikunu ġew osservati.

9. *Dikjarazzjoni magħmula skond l-Artikolu 26(4)*

Fiż-żmien ta' l-iffirmar ta' din il-Konvenzjoni, dawn li ġejjin iddikjaraw li aċċettaw il-ġurisdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja f'konformità mal-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 26(5):

— l-Irlanda f'konformità mal-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 26(5)(a),

— ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika Ellenika, ir-Repubblika ta' l-Italja u r-Repubblika ta' l-Awstrija f'konformità mal-proċeduri stabbiliti fl-Artikolu 26(5)(b).

—

DIKJARAZZJONI

Ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja, ir-Repubblika ta' l-Italja u r-Repubblika ta' l-Awstrija, jirriżervaw id-dritt li jagħmlu dispożizzjonijiet fil-liġi nazzjonali tagħhom biex, fejn tqum kwistjoni dwar l-interpretazzjoni tal-Konvenzjoni dwar l-assistenza reċiproka u l-kooperazzjoni bejn l-amministrazzjonijiet doganali f'każ li jkun pendenti quddiem il-qorti jew tribunal nazzjonali li kontra d-deċiżjoni tiegħu ma jkun hemm l-ebda rimedju għaduzzjarju taħt il-liġi nazzjonali, dik il-qorti jew tribunal ikun mehtieg li jirreferi l-materja lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej.
